

LA “MARTINA”

Confronto fra tre versioni della **Martina**. In blu gli interventi dei giovani all'esterno e in rosso quelli delle ragazze all'interno.

Si veda come il dialogo segua uno schema simile, anche se in alcuni casi vi sono inserimenti di versi, non sempre ben contestualizzati, che hanno il probabile compito di allungare l'attesa del finale, positivo. La versione coazzese ha una sorta di commento finale, non attribuibile a nessuna delle due parti. Della **Martina** di Traves c'erano due versioni, ho riportato la prima affiancando solo due passaggi significativi della seconda.

Cantar Martine, Strambino, 1884	Ciantè Martina , Coazze, 1980, testo fornito da Giuseppe Giovale (<i>Piniñ du Freinài</i>)	La Martina, Traves, Valli di Lanzo, 2004
I giovani — Bouna seira, vioire, Lampui tra la la li la lena,	<i>E búña sèira marióire</i> gran piacer nel cuor mi sento benedetto sia il momento <i>l'è riváie 'l carlevé</i>	<i>Bona sèira vióire</i> <i>e la Martina l'è neuva</i> <i>butomla 'n pòch la preuva</i> <i>ge chila a peul andé. (rip.)</i>
Le giovani— Chi ch'a i elo lì di fora? Lampui tra la la li la là.	<i>chi iélu lái di fóra</i> tra mezzo l'erba e i fior mi fai sedere vicino mi fai parlare d'amor.	<i>Chelin che lá di fóra</i> oi siamo di primavera è la stagion piú bella é la stagione dei fior. (rip.)
E si aiè Martin, voui bela.	<i>na súma núi martina</i> e la regina dei fior presto le rondinelle ritorneranno fra noi a fare il nido ed a cantar il carnevale sta per arrivar.	<i>Son mi Martin vióire</i> <i>noi vnoma da le Cafasse</i> <i>ël pais dle tome grasse</i> <i>ch'a trato 'l carlevé. (rip.)</i>
	<i>e 'n dúa t séstu stáit martina</i> luna chiara e risplendente noi cantiamo allegramente <i>l'è riváie 'l carlevé.</i>	<i>Don tsesto sta Martina</i> <i>j' é naji na bela fjia</i> <i>Vitòrio a la voría</i> <i>l' han pa vossùjla dé. (rip.)</i>
	<i>a la fèira marióire larilalà</i> <i>a la fèira marióire larilalà</i> noi siam partiti larilalà da lontano larilalà per venirvi a ritrovar.	<i>A la feíra vióire</i> la stella in mezzo al mare prego prego la mia mamma che mi lascia maridar. (rip.)
Cosa m'eivo pourtà da la fera?	<i>cós t las cumprá di féra (3 volte)</i> <i>di féra cós t las cumprá</i>	<i>L'hasto comprá Martina</i> Un bel “moghetto” di fiori <i>Al mio primo amore</i> <i>lo voglio regalar. (rip.)</i>

<p>Voun poutave 'na bela roucheta*.</p> <p>* il dono può variare: può essere o una conocchia, o una capellina, o un altro oggetto. I giovani hanno avuto cura di munirsi di quel dato oggetto, che è stato precedentemente guernito con fiori, nastri, gingilli, ecc.</p>	<p>andiamo a vedere quell'anima bella che sembra una stella caduta dal ciel caduta dal cielo caduta nel sorriso che bel paradiso andiamolo a goder. <i>'n bél cappellín marióire, oilá</i> <i>'n bél mazzoliń di fióri, oilá</i> che vien dalla montagna guarda che non si bagna che lo voglio regalar.</p>	<p>Un cappellin "vióire " rimbomba la mezzanotte noi siamo giovanotti vogliamo la liberta. (rip.)</p>	
		<p><i>L'hasto pagá Martina</i> La stella in mezzo al mare C'è un giovane che m'aspetta Sulla "lòbbia" del marinar. (rip.)</p>	
		<p><i>D' ór e d'argent vióire</i> una scodella rotonda con due "moggetti" al fondo la ricciolina d'amor. (rip.)</p>	
<p>E a chi che i veule mai douneila.</p>	<p><i>e a chi ti d' vöstu délu</i> <i>l'uccelliń l'é sù la rama</i> <i>sa l'é l'ària che lo trascina</i> <i>sarà il freddo che lo fa tremar.</i></p>	<p><i>A chi lo vòsto dé Martina</i> e l'uccellin sulla rama e la "rosà" lo bagna e il freddo lo fa tremar. (rip.)</p>	
<p>le dounouma a la pi bela biounda* d'la stala.</p> <p>* Talvolta si mette il nome di qualcuna delle fanciulle che sospettano essere nella stalla.</p>	<p><i>al mé amúr d'amprìma e d'amprìma e d'amprìma</i> <i>al mé amúr d'amprìma e d'amprìma al mé amúr</i></p>	<p>Ai vostri amor vióire e il cielo è pieno di stelle <i>viva le fije belle</i> <i>ch'a trato 'l Carlevé.</i> (rip.)</p>	
	<p><i>e chi l'é 'l to amúr d'amprìma</i> in mezzo ai prati e i monticelli pascolando i loro agnelli con la gioia in mezzo ai cuor. <i>'l bél panaté d'la Vila</i> <i>ói cuma l'é bél serèń</i> la luna risplende in cielo la notte bella ci vien. <i>lasálu 'mpasté e cöfi larilalá</i> <i>ói che bél cör che béla fiúr</i> lo vado in cerca dei miei amanti per fare l'amor.</p>	<p><i>Bin obligà Martina</i> <i>il Carlevé si abbassa</i> <i>mia mamma mi strapassa</i> <i>ch'i trato 'l Carlevé.</i> (rip.)</p>	<p><i>Obligassion Martina</i> noi siamo fabbricante andiamo a cercar gli amanti nel tempo del Carlevé (rip.)</p>

	<i>e pagnür peirö marióire un bel mazzolin di fior raccolto sulle montagne per portarlo al mio amor. dañ pas añ pas añ próciu (3 volte) añ próciu dañ pas añ pas. andiamo a vedere quell'anima bella che sembra una stella caduta dal ciel caduta dal cielo caduta nel sorriso che bel paradiso andiamolo a goder.</i>	<i>Senza obligassion viðire il cielo è bello e sereno bin obligà viðire la notte bella si vien. (rip.)</i>	<i>L'é na obligassion viðire noi siamo lavorieri dalla mattina alla sera ci tocca lavorar. (rip.)</i>
Oh intrè, oh intrè, Martine.		<i>Intré, intré Martina monta su cala giú trollallena daji 'I gir a la mariannina che mi fa girare l'amor lallà j'e pì gnún che mi consòla che mi voglio maridar. (rip.)</i>	
Oh si sì che intrerouma.	<i>prunténe 'n pó le búte ói lésti lésti lésti prunténe 'n pó le búte ói lésti lésti lésti prunténe 'n pó le búte ói lésti disgagiá</i>	<i>Durvino 'n pòch la pòrta s'a j' é pèrmess ch'i balo lo violin e la chitara lo bombardin e la fanfara òj bele fijete fomij onor al Carlevé. (rip.)</i>	<i>Durvino 'n pòch la pòrta s'a j' é pèrmess ch'i balo lo violin e la chitara lo bombardin e la fanfara òj care bele fijete ch' i feve onor al Carlevé. Artiveve le rochete buteve le scufiete buteve le scarpate pronteno le banchete far onor al Carlevé.</i>
Ohi cantouma tutti 'nsema.			
Ecco, biounda, la roucheta.			
grasie tanto dla roucheta.			
Nen tante grasie, o bela biounda.			
Ohi beivi, ohi beivi, Martine.	<i>le búte suñ già prúnte ói lésti lésti lésti le búte suñ già prúnte ói lésti disgagiá</i>		
Si beivouma in toua salute	<i>apriteci le porte ói lésti lésti lésti apriteci le porte ói lésti disgagiá</i>		

Oh i bei fioi, stouma alegher.	<i>le porte súñ già aperte óí lésti lésti lésti le porte súñ già aperte óí lésti disgagiá.</i>	
'Ncour 'na parola che vria dive.		
Parle pur, Martine.		
Bela biounda, si vouleise 'n pò spouseme.		
Vegna l'oura d'andò a disnè		
Coun la taoula da prountè Oh 'l bel boun temp! maridoumse nen Che 'l mari coumanda.		
Vegna l'oura d'andè durmi Coun le braie da cusi		
Oh 'l bel boun temp! maridoumse nen Che 'l mari coumanda.		
	state attenti giovani belli, bellini questa è l'ora, è l'ora di far l'amor	
<i>“La canzone si canta d’inverno e più specialmente di Carnovale. Parecchi giovanotti , uno dei quali suona qualche strumento , si mettono in giro per le case che hanno particolar ragione di visitare. Per lo più, conformemente alle consuetudini campagnuole, fanno a meno dal farsi annunciare e domandare il permesso d’entrare, e tiran via come se fossero in casa propria, ma talvolta però non vogliono se non sanno prima d’essere bene accetti, e però si servono del seguente canto, a cui pigliano parte anche le ragazze chiuse entro la stalla.”</i>	<i>“Canzone tipica in passato del Carnevale della Val Sangone, veniva cantata dai giovani che andavano in brèndu o a far la vià (veglia) in altre borgate.”</i>	<i>“La Martina era una canzone che veniva cantata a Carnevale. I giovanotti del paese, mascherati, durante il periodo carnevalesco, giravano, di sera, di uscio in uscio a cantare. La canzone è composta di botta e risposta, infatti le maschere si fermavano fuori della porta cantando la prima strofa; se dal di dentro i padroni di casa rispondevano, significava che era loro gradito proseguire il canto e far poi entrare i giovani a bere in loro compagnia. Tale canto veniva intonato alla porta di qualche bella ragazza da marito, a quella di qualche spasimante o per scherzare con qualche tipo burbero. La canzone è nota in varie versioni: ... spesso, chi aveva più fantasia, modificava la canzone nel corso dell’esecuzione, cambiando tono, ritmo, parole, insinuazioni e sottintesi.”</i>
Testo di G. Pinoli, tratto dalla rivista trimestrale “Archivio per lo studio delle tradizioni popolari”, diretta da G. Pitré, vol.III, fascicolo I, gennaio-marzo 1884, Luigi Pedone Lauriel Editore, Palermo	Testo tratto da “Coazze ... ognuno a suo modo”, Guido Ostorero, 1980, Edinfolio, Torino.	Testo tratto da “A la mòdda dli Travinèl – Aspetti, usi, costumi e tradizioni di Traves”, 2004, Arti Grafiche San Rocco, Grugliasco.